

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 32

Deut32:1

אֲהַאֲזִינּוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבַּרְהָ וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי-פִי:

1. **ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.**

Deut32:1 Give ear, O heavens, and let me speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

<32:1> Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai **lalēsō**,

Take heed, O heavens! and I shall speak.

kai akouetō **gē hrēmata ek stomatos mou.**

And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!

Deut32:2

בִּיעָרֶךָ כַּמָּטָר לְקַחֵי תִזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כַשְּׁעִירִם עָלֵי-דְשָׁא
וְכַרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב:

2. **ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis'`irim `aley-deshe`
w'kir'bibim `aley-`eseb.**

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew,
as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

<2> προσδοκάσθω ὡς ὑέτος τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,

ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

2 **prosdokasthō hōs huetos to apophthegma mou, kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,**

Expect as the rain my maxims, and let go down as dew my discourses,

hōsei ombros ep' agrōstin kai hōsei niphetos epi chorton.

as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass!

Deut32:3

גַּפִּי נִשֵּׂם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גִדְּלֵי לְאֵלֵי הַיְנוּ:

3. **ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheynu.**

Deut32:3 For I proclaim the name of **YHWH**; Ascribe greatness to our **EI!**

<3> ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 **hoti onoma kyriou ekalesa; dote megalōsynēn tō theō hēmōn.**

For the name of YHWH I called. Give greatness to our EI!

Deut32:4

ד הצור תמים פּעלוּ כּי כּל-הַרְכּוּ מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיָשָׁר הוּא:

4. hatsur tamim pa`alo hi kal-d`rakayu mish`pat 'El 'emunah
w'eyn `awel tsadiq w'yashar hu'.

Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.

<4> θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.

4 theos, alēthina ta erga autou, kai pasai hai hodoi autou kriseis;
El, are true his works, and all his ways are equity.

theos pistos, kai ouk estin adikia, dikaios kai hosios kyrios.

El is trustworthy, and there is no injustice in him; just and sacred is YHWH.

הַשְׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוֹמָם הוּר עֲקֹשׁ וּפְתִלְתִּיל:
5 חַוָּא זֶל פֶּל אֶל עֲבָדָיו מִשְׁפָּט וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיָשָׁר הוּא:

5. shicheth lo lo' banayu mumam dor `iqesh uph`thal'tol.

Deut32:5 They have acted corruptly toward Him, they are not His children,
because of their defect; but are a perverse and crooked generation.

<5> ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.

5 hēmartosan ouk autō tekna mōmēta,

They sinned – they are not his children; they are a scoffing –
genea skolia kai diestrammenē.

generation a crooked, and one turning aside.

וְהָיָה לְיָהוָה תְּגִמְלוּ-זֵאת עִם נָבִל
וְלֹא חָכָם הָלוּא-הוּא אֲבִיךָ קִנְיָה הוּא עֲשֵׂה וַיִּכְנְנֶךָ:
6 אֱמַן מִן-יְהוָה אֲבִיכֶם וְהוּא עֲשֵׂה וַיִּכְנְנֶךָ:
זֶל פֶּל אֶל עֲבָדָיו מִשְׁפָּט וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיָשָׁר הוּא:

6. ha-laYahúwah tig'm'lu-zo'th `am nabal

w'lo' chakam halo'-hu' `abiak qaneak hu' `as'ak way'kon'neak.

Deut32:6 Do you thus repay אַיִךְ, O foolish and unwise people?

Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.

<6> ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;

οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατήρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;

6 tauta kyriō antapodidote houtō, laos mōros kai ouchi sophos?

these things to YHWH Do you recompense thus, O people, moronish and not wise?
ouk autos houtos sou patēr ektēsato se kai epoiēsen se kai ektisen se?

Did not he, this your father, acquire you, and make you, and shape you?

זֶל פֶּל אֶל עֲבָדָיו מִשְׁפָּט וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיָשָׁר הוּא:
7 חַוָּא זֶל פֶּל אֶל עֲבָדָיו מִשְׁפָּט וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיָשָׁר הוּא:

זִכֹּר יָמוֹת עוֹלָם בֵּינֵנוּ שָׁנוֹת הַיּוֹר־וַדוֹר שְׁאֵל אָבִיךָ
וַיְגַדְךָ וַיִּקְנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לָךְ:

**7. z'kor y'moth `olam binu sh'noth dor-wador sh'al 'abiak
w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.**

**Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of each generation.
Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.**

<7> μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 mnēsthēte hēmeras aiōnos,

Remember the days of the eon!

synete etē geneas geneōn; eperōtēson ton patera sou,

Perceive indeed the years of the generations of generations! Ask your father,

kai anaggelei soi, tous presbyterous sou, kai erousin soi.

and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

חֲבֵהֲנַחֵל עַלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יֵצֵב וְגַבְלַת עַמִּים
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'riddo b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim
l'mis'par b'ney Yis'ra'El.**

**Deut32:8 When the Most High gave the nations their inheritance,
when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples
according to the number of the sons of Yisra'El.**

<8> ὅτε διεμέριζεν ὁ ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδαμ,
ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huiistos ethnē,

When divided into parts the highest nations,

hōs diespeiren huious Adam,

as he disseminated the sons of Adam,

estēsen horia ethnōn kata arithmon aggelōn theou,

he set the borders of nations according to the number of the angels of El;

ט כִּי חֵלֶק יְהוָה עָמוֹ יֵעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:
כִּי חֵלֶק יְהוָה עָמוֹ יֵעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

**Deut32:9 For the portion of יִשְׂרָאֵל is His people;
Yaaqob is the allotment of His inheritance.**

<9> καὶ ἐγενήθη μερίς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραηλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb,
 and became a portion for YHWH his people Jacob.
 schoinisma klēronomias autou Israēl.
 is a piece of measured out land of his inheritance Israel.

יִמְצָאֵהוּ בְּאַרְץ מִדְבָּר וּבְתוֹחוֹ יֵלֵל יִשְׁמַן יִסְבְּבֶנְהוּ
 יְבוֹנְנֶהוּ יִצְרְנֶהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו׃

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu
 y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation;
 He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

<10> αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
 ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē erēmō, en dipsei kaumatatos en anydrō;
 He sufficed him in land a wilderness, in thirst of sweltering heat in a dry land.
 ekyklōsen auton kai epaideusen auton kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou
 He encircled him, and corrected him, and guarded him as a pupil of an eye.

יִבְרֹשׁ כְּנֶפְיוֹ יִקְחֶהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ׃
 יֵאֵ כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף
 וְיִחַף עַל-צִוְיָיו יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ׃

11. k'neshar ya`ir qino `al-gozalayyu y'racheph
 yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
 He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

<11> ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
 διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
 καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou kai epi tois neossois autou epepothēsen,
 As an eagle sheltering his nest, and over his young he longs after.
 dieis tas pterygas autou edexato autous
 Thrusting out his wings he receives them;
 kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.
 and he takes them upon his upper back.

יְבִיחֶהָ בְּרֶדֶד יִנְחֶנּוּ וְאֵין עֲמוֹ אֵל יִכָּר׃
 יִבְרֹשׁ כְּנֶפְיוֹ יִקְחֶהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ׃

12. Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo `el nekar.

Deut32:12 יָרִיבֵהוּ alone guided him, and there was no foreign mighty one with him.

<12> κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 kyrios monos egen autous, kai ouk en met' autōn theos allotrios.

YHWH alone led them, and there was not with them an alien mighty one.

יִגְיִרְכִּיבֵהוּ עַל־בְּמוֹתַי אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבוֹת שְׂדֵי
וַיִּנְקְהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר׃

13. yar'kibehu `al-bamothey `arets wayo'kal t'nuboth saday
wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth,
and he ate the produce of the field; And He made him suck honey from the rock,
and oil from the flinty rock,

<13> ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτούς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs, epsōmisen autous genēmata agrōn;

He brought them unto the strength of the land. He fed them produce of fields.

ethēlasan meli ek petras kai elaion ek stereas petras,

They nursed honey out of the rock, and olive oil out of the solid rock.

יָד חֶמְאָת בָּקָר וְחֶלֶב צֹאן עִם־חֶלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעֵתוּדִים עִם־חֶלֶב כְּלִיֹּת חֹטָה וְרֵם־עֵגֶב תִּשְׁתֶּה־חֶמֶר׃

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n `im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan
w'atudim `im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams,
the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat
and of the blood of grapes you drank wine.

<14> βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn meta steatos arnōn kai kriōn,

Butter of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and rams,

huiōn taurōn kai tragōn meta steatos nephērōn pyrou,

offspring of bulls and he-goats, with fat of kidneys of wheat,

kai haima staphylēs epion oinon.

and the blood of the grape they drank wine.

חֶמְאָת בָּקָר וְחֶלֶב צֹאן עִם־חֶלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעֵתוּדִים עִם־חֶלֶב כְּלִיֹּת חֹטָה וְרֵם־עֵגֶב תִּשְׁתֶּה־חֶמֶר׃

טו וַיִּשְׂמַן יִשְׁרוּן וַיִּבְעַט שְׂמִנָּה עַבְיַתָּ כַּשִּׁיתָּ
וַיִּטֹּשׂ אֱלֹהִים עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

15. wayish'man Y'shurun wayib'at shaman'at `abiath kasiath
wayitosh 'Eloah `asahu way'nabel tsur y'shu`atho.

Deut32:15 But Yeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek
then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.

<15> καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;
elipanthē, epachynthē, eplatynthē;
he was fattened, he was thickened, he was widened,
kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton
and he abandoned Elohim the one making him;
kai apestē apo theou sōtēros autou.
and he left from Elohim his deliverer.

טז וַיַּקְנֵאֱהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיבֵהוּ:
:יִצְאֵהוּ מִיְדוֹ מִיָּדָיו מִיְדוֹ מִיָּדָיו מִיְדוֹ מִיָּדָיו מִיְדוֹ מִיָּדָיו מִיְדוֹ מִיָּדָיו

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`ebboth yak'isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols;
with abominations they provoked Him to anger.

<16> παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois,
They provoked me over the alien ones;
en bdelygmasin autōn exepikranan me;
in their abominations they greatly embittered me.

יז וַיִּזְבְּחוּ לַשִּׂדִּים לֹא אֱלֹהִים לֹא אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם הַדְּשִׁים
מִקְרָב בָּאוּ לֹא שִׁעְרוּם אֲבֹתֵיכֶם:

17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim
miqarob ba'u lo' s`arum 'abotheykem.

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, mighty ones
whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

<17> ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theō,
They sacrificed to demons, and not to the El –

theois, hois ouk ēdeisan;

to mighty ones in whom they did not know;

kainoi prosphatoi hēkasin, hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.

new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.

18 יח צור ילדך תנשי ותשכח אל מחלֵלך:
:יח צור ילדך תנשי ותשכח אל מחלֵלך:

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'leah.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

<18> θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 theon ton gennēsanta se egkatelipes

Elohim, the one creating you, you abandoned;

kai epelathou theou tou trephontos se.

and you forgot Elohim the one maintaining you.

19 יט ויבא יהוה וינאץ מפעם בנור ובנותיו:
:יט ויבא יהוה וינאץ מפעם בנור ובנותיו:

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 ויבא יהוה וינאץ מפעם בנור ובנותיו:
because of the provocation of His sons and daughters.

<19> καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen

And YHWH beheld, and was jealous;

kai parōxynthē di' orgēn huiōn autou kai thygaterōn

and he was provoked to anger by their sons and daughters.

20 כִּי דֹר תַּהֲפֹכֶת הֵמָּה בְּנִי אֲחַרִיתָם
:כִּי דֹר תַּהֲפֹכֶת הֵמָּה בְּנִי אֲחַרִיתָם:
כִּי דֹר תַּהֲפֹכֶת הֵמָּה בְּנִי אֲחַרִיתָם
:כִּי דֹר תַּהֲפֹכֶת הֵמָּה בְּנִי אֲחַרִיתָם:

20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them,
I shall see what their end shall be; for they are a perverse generation, sons
in whom is no faithfulness in them.

<20> καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn

And he said, I shall turn away my face from them,

kai deixō ti estai autois ep' eschatōn;

and I shall show what shall be to them at the last times,

hoti genea exestrammenē estin, huioi, hois ouk estin pistis en autois.

for a generation being distorted it is; sons in whom there is no belief in them.

21 חָאֵלֵךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָשׂוּ לָהֶם
 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם בְּיַד מִצְרָיִם וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
 לְבְנֵי מִצְרָיִם וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְבְנֵי מִצְרָיִם
 וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְבְנֵי מִצְרָיִם

21. hem qin'uni b'lo'-'el ki'asuni b'hab'leyhem wa'ani 'aq'ni'em b'lo'-`am b'goy nabal 'ak'isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is not mighty one; they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

<21> αὐτοὶ παρεζήλωσαν με ἐπ' οὐ θεῶν, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· καὶ γὰρ παραζήλωσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτοὺς.

21 autoi parezēlosan me ep' ou theō,

They provoked me to jealousy over that which is not mighty one;

parōrgisan me en tois eidōlois autōn;

they provoked me to anger with their idols.

kagō parazēlōsō autous ep' ouk ethnei,

And I shall provoke them to jealousy over that which is not a nation.

ep' ethnei asynetō parorgiō autous.

Over nation a senseless I shall provoke them to anger.

22 כִּי־אֵשׁ יִקְדָּח בְּאַפִּי וַתִּיקָד עַד־שְׂאוֹל תַּחֲתִיתַי
 וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיְבַלְהַ וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי הַרִים׃

22. ki-'esh qad'chah b'api watiqad `ad-sh'ol tach'tith wato'kal 'erets wibulah wat'lahet mos'dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol, and consumes the earth with its yield, and sets on fire the foundations of the mountains.

<22> ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾄδου κάτω, καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.

22 hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou, kauthēsetai heōs hādou katō,

For a fire burns away of my rage; it shall be burned unto Hades lower;

kataphagetai gēn kai ta genēmata autēs,

it shall devour the land, and its produce;

phlexei themelia oreōn.

it shall blaze on the foundations of mountains.

כג אֶסְפֶּה עָלֵימוּ רָעוֹת חֲצֵי אֶכְלֶה-בָּם: 23
כג אֶסְפֶּה עָלֵימוּ רָעוֹת חֲצֵי אֶכְלֶה-בָּם: 23

23. 'as'peh `aleymo ra`oth chitsay 'akaleh-bam.

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

<23> συναΰω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλῃ μου συντελέσω εἰς αὐτοὺς.

23 synaxō eis autous kaka kai ta belē mou syntelesō eis autous.

I bring together to them bad things; and by my arrows I shall finish with them;

כד מְזֵי רָעַב וּלְחָמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירֵי
וּשְׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חַמַּת זֹחֲלֵי עֶפְרָ:
כד מְזֵי רָעַב וּלְחָמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירֵי
וּשְׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חַמַּת זֹחֲלֵי עֶפְרָ:

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri

w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction; and the teeth of beasts I shall send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

<24> τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limō kai brōsei orneōn kai opisthotonos aniatos;

melting them away in hunger, and being food of fowls, and convulsion incurable.

odontas thēriōn apostelō eis autous

The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them,

meta thymou syrontōn epi gēs.

with rage dragging them upon the ground.

כה מִחוּץ תִּשְׁפֹּל-חֶרֶב וּמִחֲדָרַיִם אֵימָה גַם-בְּחֹר
גַם-בְּתוֹלָה יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה:
כה מִחוּץ תִּשְׁפֹּל-חֶרֶב וּמִחֲדָרַיִם אֵימָה גַם-בְּחֹר
גַם-בְּתוֹלָה יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה:

25. michuts t'shake-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur
gam-b'thulah yoneq `im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man and virgin, the nursling with the man of gray hair.

<25> ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira

From outside shall make them childless the sword,

kai ek tōn tamieiōn phobos; neaniskos syn parthenō,

and from out of the inner chambers fear; the young man with the virgin,

thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.

the one nursing being placed with the old man.

כּוֹאֲמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁבִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃
כּוֹאֲמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁבִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃

26. 'amar'ti 'aph'eyhem 'ash'bithah me'enosh zik'ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces,
I shall make the memory cease from among men,

<26> εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous,

I said, I shall disperse them,

pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,

and I shall cause to cease from among men their memorial.

כּז לֹאֲלִי כַעַס אֲזִיב אֲגִידר פֶּן־יִנְכָרוּ צַרִּימוֹ
כּז לֹאֲלִי כַעַס אֲזִיב אֲגִידר פֶּן־יִנְכָרוּ צַרִּימוֹ

פֶּן־יֹאמְרוּ יְהִינּוּ הָמָּה וְלֹא יְהִיָּה פְעַל כָּל־זֹאת׃
פֶּן־יֹאמְרוּ יְהִינּוּ הָמָּה וְלֹא יְהִיָּה פְעַל כָּל־זֹאת׃

27. luley ka`as 'oyeb 'agur pen-y'nak'ru tsareymo
pen-yo'm'ru yadeynu ramah w'lo' Yahúwah pa`al kal-zo'th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy,
lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant,
and ~~אֲנִי~~ has not done all this.

<27> εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,
καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἢ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di' orgēn echthrōn,

Unless they should say it was on account of the anger of the enemies,

hina mē makrochronisōsin,

that in no way should they live a long time,

kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,

and that in no way join in making an attack their opponents,

mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyēlē kai ouchi kyrios epoiēsen tauta panta.

lest they should say, hand Our high, and not YHWH did all these things.

כּח כִּי־גוֹי אֲבַד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
כּח כִּי־גוֹי אֲבַד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃

28. ki-goy 'obad `etsoth hemah w'eyn bahem t'bunah.

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

<28> ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλὴν ἔστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 hoti ethnos apolōlekos boulēn estin, kai ouk estin en autois epistēmē.

For a nation destroying counsel it is, and there is no in them higher knowledge.

29 חָכְמוּ וְיִשְׁפִּילוּ זֹאת בְּיַדְכֶם לְאַחֲרֵיהֶם׃
29 חכמו וישפילו זאת בידכם לאחריהם:

29. **lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.**

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this, that they would discern their future!

<29> οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

29 **ouk ephronēsan synienai tauta; katadexasthōsan eis ton epionta chronon.**

They did not think to perceive this; let them appreciate in the coming time.

כִּי-צוּרֵיכֶם מְקַרְתֶּם וַיִּתְּנָה הַסְּבִירָתְכֶם׃
כִּי-צוּרֵיכֶם מְקַרְתֶּם וַיִּתְּנָה הַסְּבִירָתְכֶם׃
כִּי-צוּרֵיכֶם מְקַרְתֶּם וַיִּתְּנָה הַסְּבִירָתְכֶם׃
כִּי-צוּרֵיכֶם מְקַרְתֶּם וַיִּתְּנָה הַסְּבִירָתְכֶם׃

30. **'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yanisu r'babah 'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.**

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight, unless their Rock had sold them, and ~~אֱלֹהִים~~ had given them up?

<30> πὼς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας, εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 **pōs diōxetai heis chiliuous kai duo metakinēsousin myriadas,**

How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands,

ei mē ho theos apedoto autous kai kyrios paredōken autous?

unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

לֹא כִי לֹא כְצוּרֵינוּ צוּרֵיכֶם וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים׃
לֹא כִי לֹא כְצוּרֵינוּ צוּרֵיכֶם וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים׃
לֹא כִי לֹא כְצוּרֵינוּ צוּרֵיכֶם וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים׃
לֹא כִי לֹא כְצוּרֵינוּ צוּרֵיכֶם וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים׃

31. **ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.**

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

<31> ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 **hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn; hoi de echthroi hēmōn anoētoi.**

For are not as our El their mighty ones, but our enemies are unthinking.

לֵב כִּי-מִגְפֵן סֹדִם וּגְפֵן׃
לֵב כִּי-מִגְפֵן סֹדִם וּגְפֵן׃
לֵב כִּי-מִגְפֵן סֹדִם וּגְפֵן׃
לֵב כִּי-מִגְפֵן סֹדִם וּגְפֵן׃

וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנָבֵימוּ עֲנָבֵי-רוּשׁ אֲשֶׁפְּלֹת מְרֹרֶת לָמוּ׃
וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנָבֵימוּ עֲנָבֵי-רוּשׁ אֲשֶׁפְּלֹת מְרֹרֶת לָמוּ׃
וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנָבֵימוּ עֲנָבֵי-רוּשׁ אֲשֶׁפְּלֹת מְרֹרֶת לָמוּ׃
וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנָבֵימוּ עֲנָבֵי-רוּשׁ אֲשֶׁפְּלֹת מְרֹרֶת לָמוּ׃

32. **ki-migephen s'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah `anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.**

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the fields of Amorah; their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

<32> ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἢ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
ἢ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn,

For of the grapevine of Sodom is their grapevine,

kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;

and their small vine branch is of Gomorrah;

hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois;

their grape is the grape of bile, their cluster is bitterness to them.

33 חַמַּת תַּנִּינִים יַיִנָּם וְרֹאֲשׁ פְּתָנִים אֶכְזָר׃

לִגְזָר׃ חַמַּת תַּנִּינִים יַיִנָּם וְרֹאֲשׁ פְּתָנִים אֶכְזָר׃

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

<33> θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn kai thymos aspidōn aniatos.

The rage of serpents is their wine, and rage of asps the incurable.

34 הֲלֹא-הוּא כִּמְס עֲמָדֵי הַתֵּם בְּאִזְרֹתַי׃

לִדְהַלֵּא-הוּא כִּמְס עֲמָדֵי הַתֵּם בְּאִזְרֹתַי׃

34. halo'-hu' kamus `imadi chatham b'ots'rothay.

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasures?

<34> οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi kai esphragistai en tois thēsaurois mou?

Behold, are not these things brought together by me, and a set seal among my treasures?

35 כִּי קָרוֹב יוֹם אֵיךְם וְחֵשׁ עֲתֵדוֹת לָמוֹ׃

לֵה לִי נָקָם וְשִׁלְּם לְעֵת תִּמּוּט רִגְלָם׃

כִּי קָרוֹב יוֹם אֵיךְם וְחֵשׁ עֲתֵדוֹת לָמוֹ׃

35. li naqam w'shilem l'`eth tamut rag'lam

ki qarob yom 'eydam w'chash `athidoth lamo.

Deut32:35 Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip;
for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

<35> ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῆ ὁ πούς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmera ekdikēseōs antapodōsō,

In the day of punishment I shall recompense,

en kairō, hotan sphalē ho pous autōn;

in a time whenever should trip their foot;

hoti eggys hēmera apōleias autōn, kai parestin hetoima hymin.

for is near the day of their destruction, and at hand prepared for you.

36 מִיָּדַי יְהוָה אֶת־עַמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם
 לֹא כִּי־יִדְיִן יְהוָה עִמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם
 כִּי יִרְאֶה כִּי־אֲזַלְתָּ יָד וְאָפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב:

**36. ki-yadin Yahúwah `amo w`al-`abadayu yith'necham
 ki yir'eh ki-'az'lath yad w'ephes `atsur w`azub.**

Deut32:36 For **shall judges** His people, and shall have compassion on His servants, when He sees that the power does prevail, and there is none remaining shut up or left at large.

<36> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται· εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτούς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrrios ton laon autou kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;

For YHWH judges his people, and over his menservants he shall be comforted.

eiden gar paralelymenous autous

For he beheld their being disabled,

kai ekleloipotas en epagōgē kai pareimenous.

and failing in the hostile invasion, and were weakened.

37 לֹא־אָמַר אֵי אֵל־הִימּוֹ צוּר חֲסִיוֹ בּוֹ:
 יְצַדֵּק יְהוָה אֶת־עַמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their mighty ones, the rock in which they sought refuge upon them?

<37> καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,

37 kai eipen kyrrios Pou eisin hoi theoi autōn,

And YHWH said, Where are their mighty ones

eph' hois epepoitheisan ep' autois,

upon whom they yielded upon them?

38 לַח־אֲשֶׁר חָלַב זְבַח־הִימּוֹ יֹאכְלוּ וְשִׁתּוּ יַיִן נְסִיכָם יְקוּמוּ
 וַיַּעֲזְרוּכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:

**38. 'asher cheleb z'bacheymo yo'kelu yish'tu yeyn n'sikam
 yaqumu w'ya'z'rukem y'hi `aleykem sith'rah.**

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

<38> ὣν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἤσθιετε

καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; ἀναστήτωσαν

καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?
Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations?
anastētōsan kai boēthēsātōsan hymin kai genēthētōsan hymin skepastai.
Let them rise up and help you, and be your shelterer!

כַּזְבַּחְךָ כְּגַבְךָ כְּאַמּוֹתַי כְּזָבַחְךָ כְּזָבַחְךָ כְּעַי אֶמְסֵךְ יְכַלֵּךְ 39
לְעַבְדְּךָ כְּאַמּוֹתַי כְּזָבַחְךָ כְּזָבַחְךָ כְּאַמּוֹתַי כְּזָבַחְךָ
לְטָרְאוֹ עֲתָה כִּי אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אָנֹכִי אֲמִית
וְאֲחִיָּה מִחַצְתֵּי וְאֲנִי אֲרַפָּא וְאֵין מִיָּדַי מִצִּירְלִי:

39. r'u `atah ki 'ani 'ani hu' w'eyn 'elohim `imadi 'ani 'amith
wa'achayah machats'ti wa'ani 'er'pa' w'eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no mighty one besides Me;
It is I who put to death and give life. I have wounded and it is I who heal,
and there is no one who can deliver from My hand.

<39> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελείπεται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi, kai ouk estin theos plēn emou;
Behold! behold that I am! and there is no mighty one besides me.
egō apoktenō kai zēn poiēsō, pataxō kagō iasomai,
I shall kill, and to live I shall make. I shall strike, and I shall heal.
kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.
And there is not one who shall rescue from out of my hands.

יָרִיבָהּ לְעַלְמָא 40
מִכִּי-אֲשָׂא אֶל-שָׁמַיִם יְדִי וְאָמַרְתִּי חִי אֲנֹכִי לְעַלְמָא:

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to heavens, and say, as I live forever,

<40> ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou
For I shall lift into the heavens my hand,
kai omoumai tē dexiā mou
and I shall swear by an oath by my right hand.
kai erō Zō egō eis ton aiōna,
And I shall say, I live into the eon.

כְּגַבְךָ כְּזָבַחְךָ כְּאַמּוֹתַי כְּזָבַחְךָ כְּזָבַחְךָ כְּאַמּוֹתַי כְּזָבַחְךָ 41
לְעַבְדְּךָ כְּאַמּוֹתַי כְּזָבַחְךָ כְּזָבַחְךָ כְּאַמּוֹתַי כְּזָבַחְךָ

מֵאֵם-שְׁנוֹתַי בְּרַק חַרְבִּי וְתֵאָחַז בְּמִשְׁפָּט יְדִי אֲשִׁיב נַקָּם לְצַרִּי
וְלְמִשְׁנָאִי אֲשַׁלֵּם:

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray

w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice, I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

<41> ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou, kai anthexetai krimatos hē cheir mou,
For I shall sharpen as lightning my sword, and shall hold to equity my hand.

kai antapodōsō dikēn tois echthrois

And I shall recompense punishment against the enemies;

kai tois misousin me antapodōsō;

and against the ones detesting me I shall recompense.

ללח מלחמה אשף לך כח אשף כחך אשף כחך 42
:אשף כחך אשף כחך אשף כחך

מב אשפיר חצי מדם וחרבי תאכל בשר מדם קלל
ושביה מראש פרעות אויב:

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal
w'shib'yah mero'sh par'`oth 'oyeb.

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

<42> μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos,

I shall intoxicate my arrows of blood,

kai hē machaira mou kataphagetai krea, aph' haimatos traumatiōn

and my sword shall devour meats from the blood of the slain,

kai aichmalōsias, apo kephalēs archontōn echthrōn.

and from the captivity of the heads of the rulers of the enemies.

מלחמה אשף כחך אשף כחך אשף כחך 43
:אשף כחך אשף כחך אשף כחך

מג הרינינו גוים עמו כי הם עבדו יקום
ונקם ושיב לצריו וכפר אדמתו עמו: פ

43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom
w'naqam yashib l'tsarayu w'kiper `ad'matho `amo.

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood of His servants, and shall render vengeance on His adversaries, and shall atone for His land and His people.

<43> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη,

μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
 ὅτι τὸ αἶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,
 καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
 καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 **euphranthēte, ouranoi, hama autō, kai proskynēsatōsan autō pantes aggeloi theou;**
Be glad, O heavens, together with him! and do obeisance to him, all angels of El!
euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischysatōsan autō pantes huiōi theou;
Be glad, O nations, with his people! And grow in strength in him all, O sons of El!
hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai, kai ekdikēsei
For the blood of his sons he shall avenge, and he shall avenge
kai antapodōsei dikēn tois echthrois
and recompense punishment to the enemies.
kai tois misousin antapodōsei,
And to the ones detesting him he shall recompense,
kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.
and YHWH shall clear out the land for his people.

×⋆⊕⊓-⊓⊓⊔⊕⊓ ⊔⊓⊕⊖-⊔⊕-×⋆ ⊓⊕⊖⊗⊘ ⊓⊕⊙ ⊔⊕⊖⊗⊘ 44
 :⊕⊖⊗⊘-⊕⊖ ⊓⊕⊙⊓⊔ ⊔⊕⊓ ⊕⊓⊔ ⊔⊕⊖⊗⊘
 מד ויבא משה וידבר את כל דברי השירה הזאת
 באזני העם הוא והושע בן נון:

44. **wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th**
b'az'ney ha'am hu' w'Hoshe`a bin-Nun.

Deut32:44 Then **Mosheh** came and **spoke all the words** of this song
 in the hearing of the people, **he**, with **Hoshea** (Yahushua) the son of **Nun**.

<44> Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας
 τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera
 And **Moses** wrote this ode in that day.

kai edidaxen autēn tous huiōus Israēl. kai eisēlthen Mōusēs
 And **he** taught it to the sons of **Israel**. And **Moses** approached
 kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,
 and **spoke all the words** of this law into the ears of the people,
 autos kai Iēsous ho tou Nauē.
 he and **Joshua** the son of **Nun**.

:⊔⋆⊓⊕⊖⊗⊘-⊔⊕-⊔⋆ ⊓⊔⊕⊖⊗⊘ ⊕⊖⊗⊘⊓⊔⊕⊖⊗⊘-⊔⊕-×⋆ ⊓⊕⊖⊗⊘ ⊓⊕⊙⊓⊔ ⊔⊕⊖⊗⊘ 45
 מה ויכל משה לדבר את כל דברי השירה אל כל ישראל:

45. **way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.**

Deut32:45 When **Mosheh** had finished speaking all these words to all **Yisra'El**,

<45> καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl
And Moses completed speaking to all Israel.

וַיִּשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲיִד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַזֵּאת׃

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'kem l'kal-had'barim
'asher 'anoki me'id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem
lish'mor la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words
with which I am warning you today, which you shall command your sons
to be careful to do all the words of this law.

<46> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

46 kai eipen pros autous Prosechete tē kardia epi pantas tous logous toutous,
And he said to them, You take heed in your heart over all these words
hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiōis hymōn phylassein
which I testify to you today, which you shall charge to your sons, to guard
kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
and to do all the words of this law!

וַיִּשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲיִד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַזֵּאת׃

47. ki lo'-dabar req hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim
'al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is not an idle word for you; indeed it is your life.
And by this word you shall prolong your days in the land,
which you are crossing the Yarden there to possess it.

<47> ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν,
καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

47 hoti ouchi logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn,
For is not word an empty this for you, for this is your life.

kai heneken tou logou toutou makroēmereusete epi tēs gēs,
 And because of this word you shall prolong your days upon the land
 eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
 into which you pass over the Jordan there to inherit it.

מַחְוִיבֵיךָ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:
 48 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'etsem hayom hazeh le'mor.

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'etsem hayom hazeh le'mor.

Deut32:48 וַיֹּסֶף יְהוָה לֵאמֹר בַּיּוֹם הַהוּא

<48> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

48 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē hēmera tautē legōn

And YHWH spoke to Moses in this day, saying,

וַיֹּסֶף יְהוָה לֵאמֹר בַּיּוֹם הַהוּא
 וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
 אֶשְׂרָאֵל לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ חֲנָנִי
 אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ חֲנָנִי לְבָנָי
 מִטְעֵלָה אֶל-הַר הָעֵבְרָיִם הַזֶּה הַר-נְבוֹ
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְדֵּן וְיָרַח אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
 אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבָנָי יִשְׂרָאֵל לְאִחְזָהּ:

**49. `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab
 'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na'an
 'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.**

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo,
 which is in the land of Moab, which is over against Yerecho,
 and look at the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra'El for a possession.

<49> Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὃ ἐστὶν ἐν γῆ Μωαβ
 κατὰ πρόσωπον Ιεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
 ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν,

49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau,

Ascend into the mountain Abarim, this mountain Nebo!

ho estin en gē Mōab kata prosōpon Ierichō,

which is in the land of Moab, against the face of Jericho.

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin,

And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

וַיֹּסֶף יְהוָה לֵאמֹר בַּיּוֹם הַהוּא
 וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
 אֶשְׂרָאֵל לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ חֲנָנִי
 אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 לְבָנָי וְיָרַח יְהוָה אֶת-אֶרֶץ חֲנָנִי לְבָנָי
 מִטְעֵלָה אֶל-הַר הָעֵבְרָיִם הַזֶּה הַר-נְבוֹ
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְדֵּן וְיָרַח אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
 אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבָנָי יִשְׂרָאֵל לְאִחְזָהּ:

**50. umuth bahar 'asher 'atah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak
 ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.**

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,

<50> καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ,
καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου
ἐν Ὄρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei,

And come to an end in the mountain into which you ascend there!

kai prostethēti pros ton laon sou,

And be added to your people!

hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei

in which manner died Aaron your brother in Hor the mountain,

kai prosetethē pros ton laon autou,

and was added to his people.

וּמֵהַר אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קְדֵשׁ
:וּמֵהַר אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קְדֵשׁ

נֹא עַל אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קְדֵשׁ
מִדְּבַר-צֵן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

51. `al `asher m`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin
`al `asher lo'-qidash'tem `othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisra'El at the waters of Meribah-Qadesh, in the wilderness of Tsin, because you did not treat Me as holy in the midst of the sons of Yisra'El.

<51> διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν,
διότι οὐχ ἠγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ·

51 dioti ēpeithēsate tō hrēmati mou en tois huiois Israēl

Because you resisted persuasion of my word, among the sons of Israel

epi tou hydatos antilogias Kadēs en tē erēmō Sin,

at the water of dispute, Kadesh, in the wilderness of Sin;

dioti ouch hēgiasate me en tois huiois Israēl;

because you did not sanctify me among the sons of Israel.

וְכִי מִנְגִיד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ
:וְכִי מִנְגִיד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ

נֹב כִּי מִנְגִיד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

52. ki minedeg tir'eh `eth-ha'arets w'shamah lo' thabo `el-ha'arets
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land which I am giving the sons of Yisra'El.

<52> ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.

For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.